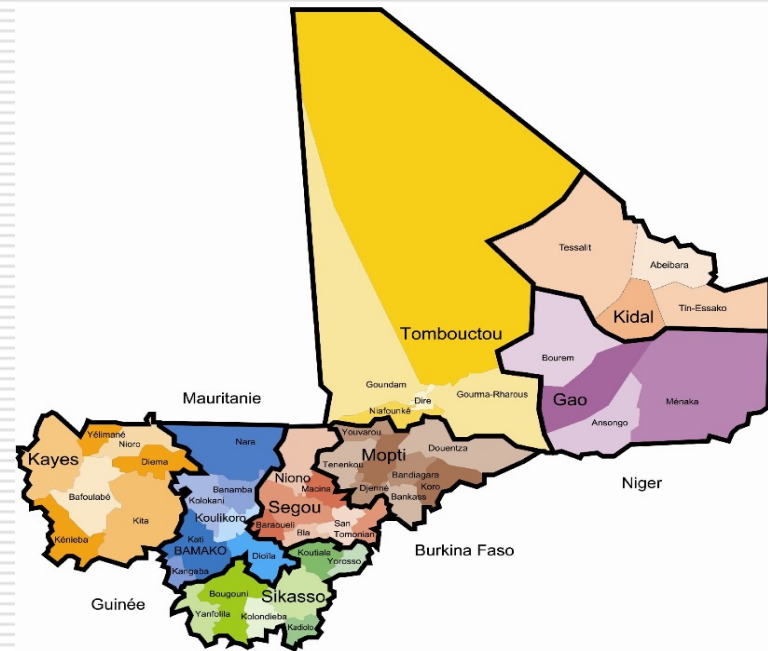


L'apport de la terminologie aux CED et autres cibles de l'alphabétisation au Mali

- 1. Introduction**
- 2. Situation de la recherche terminologique**
- 3. Nécessité de la recherche terminologie;**
- 4. Le Bureau de la Traduction ;**
- 5. le Projet CTA ;**
- 6. La Mise en œuvre du projet CTA ;**
- 7. La Mise en œuvre du projet CTA :
exemples d'illustration**
- 8. Conclusion**

1. Introduction

- ❑ Pays enclavé de l'Afrique de l'Ouest, le Mali couvre une superficie de 1.241 238 km² et compte 12 millions d'habitants.
- ❑ Ce vaste pays se caractérise par :
- ❑ l'importance numérique de la population rurale (plus de 7 millions),
- ❑ un taux de croissance démographique d'environ 3,7% par an,



Introduction (suite et fin)

- un taux élevé des jeunes de moins de 15 ans (49%) ; les femmes représentent 51% de la population, les hommes 49%.
 - une économie nationale essentiellement dominée par l'agriculture et l'élevage,
 - la grande pauvreté des populations...
-

La situation de la recherche terminologique au Mali

- ❑ La situation linguistique du Mali se caractérise par la présence du français (langue française comme langue officielle, celle de treize langues nationales comme langues de travail des communautés)
 - ❑ Les langues nationales sont utilisées comme médiums d'enseignement dans le non formel et le primaire; le français est médium d'enseignement dans tout le cursus de formation (du primaire à l'université).
-

La situation de la recherche terminologique au Mali

- La politique linguistique en vigueur au Mali cherche à développer le **bilinguisme fonctionnel**, qui met en situation de complémentarité les langues nationales et le français dans le système éducatif;
 - Ce bilinguisme se traite aussi en alphabétisation, dans les CED, les CAFé.
-

La situation de la recherche terminologique au Mali

- Pour favoriser la complémentarité langues nationales – français, les premières ont besoin d'être instrumentées de façon significative. La recherche terminologique et la traduction contribuent fortement à l'atteinte de cet objectif.
 - Les traductions qui sont faites ne sont pas archivées et les termes utilisés ne sont exploités que par les commanditaires. Il n'est pas rare d'avoir trois, quatre équivalents terminologiques différents pour un même terme émanant d'une langue première et employé dans un même contexte. Ceci amène le discrédit sur le travail de traduction.
-

La nécessité de la recherche terminologique

- L'Assemblée nationale du Mali, le Haut Conseil des Collectivités Territoriales, les Conseils régionaux, les Conseils de cercle, les Conseils communaux, les travailleurs de la justice, les communicateurs en langues nationales et en français, les Agents de vulgarisation, ...sont tous dans le besoin de trouver les termes adéquats pour véhiculer leurs messages aux populations. C'est pour répondre à ce besoin réel que la recherche terminologique doit connaître un essor nouveau.
-

Le Bureau de la Traduction – un partenariat fiable et idéal

- ❑ Le projet de « Coopération Technolinguistique Afrique » :
 - ❑ le projet CTA est né à Conakry il y a quatre ans, plus précisément en décembre 2004, lors de l'assemblée générale du Réseau international des langues africaines et créoles.
 - ❑ Le projet CTA vise les objectifs suivants :
-

Le projet de « Coopération Technolinguistique Afrique »

- Favoriser, en relation avec la langue française, le développement des langues africaines transnationales, à savoir : **le manden, le fulfulde, le lingala, le swahili et la langue créole.**
 - Créer des **centres nationaux de terminologie** dans les pays participants, en l'occurrence **la Guinée, le Mali, la République Démocratique du Congo, le Sénégal et les Seychelles.**
-

Le projet de « Coopération Technolinguistique Afrique »

- Produire des outils et des ouvrages pour soutenir les efforts en matière **d'alphabétisation** ainsi qu'en **éducation formelle et non formelle**.
 - À terme, les pays partenaires seront en mesure d'élaborer des terminologies spécifiques qui seront versées dans les « tiroirs » de **Termium**, la base de données linguistiques et terminologiques du gouvernement du Canada, qui compte quelque quatre millions de termes en français et en anglais et 160 000 en espagnol dans les différents domaines du savoir humain.
-

Le projet de « Coopération Technolinguistique Afrique »

- Autrement dit, les « tiroirs » sont ni plus ni moins que des **banques de données individuelles** qui seront gratuitement mises à disposition des pays concernés afin que leurs équipes nationales de terminologie puissent les alimenter en termes nouveaux et veiller à leur exploitation.
-

Le projet de « Coopération Technolinguistique Afrique »

- Le renforcement des capacités des experts-linguistes africains grâce à la **formation en terminologie, en normalisation et en terminotique** ainsi que l'acquisition d'une technologie de pointe permettront non seulement la valorisation des langues transnationales visées par le projet CTA mais contribueront également à réduire le fossé numérique auquel sont confrontés les pays participants.
-

Mise en œuvre du projet CTA

- ❑ **Quelques étapes :**
 - ❑ - Formation au travail terminologique
 - ❑ - La démultiplication de la formation
 - ❑ - La constitution des équipes nationales
 - ❑ - Le travail terminologique (en essai) :
 - ❑ Domaine de la Constitution;
 - ❑ Domaine de la santé (VIH SIDA);
 - ❑ Domaine de l'enseignement primaire;
-

Mise en œuvre du projet CTA

- EN cours :
 - La **métalangue**;
 - Le **vocabulaire parlementaire**;
 - Le **vocabulaire « femme et développement »**
-

Mise en œuvre du projet CTA

□ Les difficultés des équipes :

- - le problème des **caractères spéciaux** des langues transfrontalières africaines et leur **reconnaissance sur Internet**;
 - - la coordination des équipes;
 - - le **niveau de financement** du projet.
-

Mise en œuvre du projet CTA

- **Les acquis et les perspectives;**
 - - la formation reçue;
 - - les équipements reçus ;
 - - la possibilité réelle de création de Centres nationaux de terminologie;
 - - l'accès à TERMIUM;
 - - Et surtout la perspective de mettre à la disposition de nos Etats des terminologies relatives aux politiques de formation dans le non formel et le formel.
-

Mise en œuvre du projet CTA : Deux exemples d'illustration

- **Le vocabulaire parlementaire** : le choix de ce domaine est lié à la nécessité absolue et urgente d'aider les parlementaires des Etats impliqués dans le projet à se doter d'outils de dialogue et de communication avec les populations (restitution des lois votées, identification des besoins des populations et recherche participative de solutions aux problèmes).
-

Deuxième exemple d'illustration : le CED (ECB, Centre NAFA...)

- **Le vocabulaire des Droits humains ;**
- **Le CED** : Le Centre d'Education pour le Développement est un cadre d'éducation, de formation et d'appui pour l'auto - promotion individuelle et collective. Son objectif est de permettre aux communautés de gérer de façon décentralisée leurs besoins éducationnels, et de développer des attitudes fondamentales par l'acquisition

Le CED

Caractéristiques essentielles :

- ❑ Le groupe cible est constitué des jeunes du village ou du quartier (garçons et filles) déscolarisés et/ ou non scolarisés de **9 à 15 ans** ;
 - ❑ L'effectif d'une cohorte de jeunes inscrits ne doit pas dépasser trente (dont 50 % de filles), dans le but de favoriser un enseignement de qualité.
-

Caractéristiques du CED

- ❑ Le médium d'enseignement est la langue nationale pendant tout le cursus. Toutefois, on procède à l'introduction du français oral en 2ème année et français écrit en 3ème année dans le souci de permettre à l'apprenant l'accès à un **bilinguisme fonctionnel**
 - ❑ La motivation essentielle des apprenants est l'acquisition de compétences linguistiques pratiques et **l'accès à la formation pré professionnelle.**
-

Domaines attendus et urgents

- dans les **filières** suivantes : *mécanique auto, carrosserie auto, menuiserie métallique, menuiserie bois, coupe couture, teinture, coiffure, maçonnerie, électricité bâtiment, plomberie sanitaire, froid climatisation, électronique, animation de centre d'alphabétisation, Techniques de transformations agro alimentaires*
-

Le Projet CTA

Un espoir pour nos pays

- Je voudrais terminer cette présentation en réitérant, au nom de tous mes collègues des pays impliqués, notre conviction dans ce Projet ; Termium est un outil de développement et de dialogue des cultures.**
- Le Bureau de Traduction – une Institution viable et nécessaire au travail terminologique.**

Moussa DIABY
